

RU

Роль фразеологизмов в реализации экстралингвистических факторов кинодискурса (на материале англоязычного киноскрипта сериала «Шерлок»)

Черкасс И. А.

Аннотация. Цель исследования - выявить особенности употребления фразеологических единиц (ФЕ) в сфере дискурса англоязычных фильмов (на материале кинодиалога сериала «Шерлок»). Научная новизна данного исследования заключается в обнаружении идиом, участвующих в раскрытии различных экстралингвистических аспектов кинодискурса. В результате было установлено, что фразеологическая единица может прямо или косвенно дополнять портрет героя. ФЕ обнаружены и как часть раскрытия коммуникативной цели героев в её связи с иллокутивным компонентом высказываний. Помимо этого, в идиомах рассмотренного кинодискурса были обнаружены послания сценаристов зрителям о потенциальных преступниках, продвижение положительных жизненных принципов, выражение различных пространственно-временных характеристик фильма.

EN

The Role of Phraseological Units in Movie Discourse (by the Material of the British TV Serial “Sherlock”)

Cherkass I. A.

Abstract. The paper aims to reveal the functioning specifics of phraseological units in the English movie discourse. “Sherlock” serial script served as the research material. Scientific originality of the study involves identifying idioms contributing to realization of implicit discursive strategies. As a result, it is shown that phraseological units participate in the formation of the movie personage’s image, help to reveal personages’ illocutive intentions, transfer hints concerning potential criminals, promote positive values, express spatial-temporal relations.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена влиятельной ролью киноискусства в современном обществе, вызывающей интерес в лингвистической среде. Учитывая особенности кино как культурного феномена и кинодискурса как специального ответвления дискурса, представляется возможным исследовать языковую и культурную специфику данного явления. Фразеологизмы же, в свою очередь, являясь широкоупотребимой, специфической единицей языка, находятся в тесной связи с культурным аспектом языковой общности и дают обширные возможности для его изучения. Они функционируют внутри кинодискурса, вербальным выражением которого является кинодиалог.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: отобрать ФЕ из текста киноскриптов сериала «Шерлок», выявить и проанализировать их связь с совокупностью экстралингвистических факторов кинодискурса: их роль в создании образа персонажей, передаче коммуникативной цели героев и информации о культурно-историческом фоне фильма и его создателей, выражении пространственно-временных характеристик фильма.

В ходе исследования использовались методы анализа, синтеза, обобщения, сравнения, сочетаемости, компонентного анализа, описательный, контекстуальный и стилистический методы.

Исследование проводилось на материале англоязычных киноскриптов сериала “Sherlock” («Шерлок») 2010 года выпуска режиссеров Пола МакГигана, Ника Харрана и др. Сюжет британского телесериала компании Hartswood Films, снятого для BBC Wales, основан на произведениях сэра Артура Конан Дойля о детективе Шерлоке Холмсе, однако события разворачиваются в наше время (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010).

Теоретической базой исследования в отношении определения фразеологических единиц, их свойств и тематических групп послужили труды В. Л. Архангельского (1964), В. В. Виноградова (1986), А. В. Кунина (2005). Говоря о дискурсе, исследователи подразумевают коммуникацию в её обусловленности лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Кинодискурс, являясь специальным ответвлением дискурса, имеет ряд значимых особенностей, описанных в трудах Ю. Г. Сороки (2002) и С. С. Зайченко (2013).

Практическая значимость настоящего исследования заключается в возможности практического применения разработанного материала в высших учебных заведениях в рамках изучения стилистических аспектов киноязыка, тематики фразеологических единиц, кинодискурса как частного проявления дискурса. Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления в лекционных курсах по лексикологии, стилистике, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, лингвостилистическому анализу текста. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической и научно-исследовательской деятельности.

Основная часть

В настоящем исследовании мы рассматриваем функционирование фразеологизмов в аспекте их участия в раскрытии различных элементов кинодискурса. В ходе изучения сюжета кинофильма нами была выявлена связь ФЕ с совокупностью экстралингвистических факторов дискурса кино.

В кинодиалоге сериала «Шерлок» прослеживается значимая роль фразеологических единиц в создании **образа персонажей**, как упоминалось ранее, одного из элементов дискурса – кино. Не всегда при помощи таких экстралингвистических факторов кинодискурса, как план, звук, ракурс, смена кадров, создателям удаётся составить полноценный портрет киногероя. Иногда сценаристам требуется передать более тонкие оттенки значений; одним из лингвистических средств, служащих для воплощения этих задач, как в примерах ниже, может являться идиома.

Личность киногероя может быть продемонстрирована зрителю через речь самого персонажа путём использования фразеологических единиц. Так, использование нестандартных вариантов употребления фразеологизмов, например, идиом, призванных характеризовать одушевлённых существ, по отношению к неодушевлённому предмету, создаёт юмористический эффект, характеризует персонажа как неординарную личность с чувством юмора:

to have sth coming – “(informal) to deserve what happens to you, esp. something bad” (Cambridge Academic Content Dictionary, 2007) – заслуживать что-либо, что с вами происходит, что-либо плохое:

“(GUNSHOT) – Bored! – So you take it out on the wall? – The wall had it coming” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «(ВЫСТРЕЛ) – Тошно! – И ты решил сорвать своё раздражение на стене? – Так ей и надо» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Ч.).

Вариант детализации образа персонажа прослеживается в употреблении в кинофильме главным героем идиомы “*a good Samaritan*” («добрый самаритянин»), при котором спустя несколько реплик протагонист употребляет авторский лексический вариант идиомы “*bad Samaritan*”. Через данный приём зрителю демонстрируются изобретательность, остроумие героя:

a good Samaritan – “a person who selflessly helps others, especially those in distress” (Farlex Dictionary of Idioms, 2017) – человек, который бескорыстно помогает другим, особенно тем, кто в беде.

“– ...If this woman’s death was suspicious, why point it up? – Good Samaritan. – Who press-gangs suicide bombers? – Bad Samaritan” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Если смерть этой женщины была случайной, зачем заострять на этом внимание? – Добрый самаритянин. – Кто вербует смертников? – Плохой самаритянин».

В приведённых примерах продемонстрирована непрямая характеристика персонажа: безусловно, фразеологическая единица уточняет образ киногероя, является индикатором одной из черт его характера, но не указывает на данные аспекты открыто.

В ходе исследования было обнаружено, что идиомы могут употребляться и для реализации прямой характеристики киногероя, как в случае со следующим фразеологизмом:

loose ends – “(common) if there are loose ends in a piece of work, there are small details or parts of it that have not been finished or dealt with yet” (Collins COBUILD..., 2003) – если в части работы (произведения) есть “loose ends”, это означает части, которые ещё не были закончены или обработаны:

“I don’t like loose ends” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Мне не нравятся эти недомолвки».

В приведённом выражении протагонист через фразу с фразеологической единицей характеризует самого себя, рассказывает собеседнику об особенностях своей психологии. Тем самым зрителю транслируется новая деталь образа героя: перфекционизм, неприязнь к незавершённым делам.

Приверженность главного героя логическому мышлению просматривается через его описание собственного мыслительного процесса, выраженное через идиому *to join the dots* – “to make connections between people or events that seem not to be connected so that you can understand what is happening” (Macmillan English Dictionary..., 2010) – проводить связь между событиями, чтобы понять, что происходит:

“– You’re enjoying this, aren’t you? – Joining the... dots” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Тебе это нравится делать? – Пытаюсь связать всё воедино».

В рассмотренном фразеологическом сращении воплощается значение последовательного анализа фактов, построенное на аналогии с соединением точек в ребусах.

Другой пример характеристики персонажем самого себя – реплика, в которой один из героев кинофильма при помощи фразеологизма характеризует собственную некомпетентность в обсуждаемом вопросе:

out of your depth – “not having the knowledge, experience or skills to deal with a particular subject or situation” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – отсутствие достаточных знаний, опыта или навыков, чтобы иметь дело с конкретным предметом или ситуацией:

“I just got out of my depth” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Я полный профан в этом».

В рамках исследования кинодискурса сериала «Шерлок» нами был обнаружен нестандартный пример употребления идиомы *“to take care of sb”*. Традиционное значение данного фразеологизма отражено в Кембриджском словаре: “to be responsible for someone or something” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – нести ответственность за кого-либо или что-либо. В контексте сериала же данная идиома используется в ином, эвфемистическом значении:

to take care of sb – “to murder someone or dispose of something” (Farlex Partner Idioms Dictionary, 2017) – убить кого-л., избавиться от кого-л.

“Alex Woodbridge knew that the painting was a fake, so somebody sent the Golem to take care of him. Was it you?” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Алекс Вудбридж знал, что эта картина – подделка, кто-то послал Голема “позаботиться” о нём. Это был ты?».

С помощью рассматриваемой ФЕ в кинофильме создаётся специфический портрет персонажа Голема – беспощадного убийцы-наёмника.

Идиомы являются эффективным средством реализации такого компонента кинодискурса, как образ персонажа. Они обладают способностью давать яркую характеристику особенностям героев и делать портрет персонажей выразительным, естественным.

Через фразеологизмы раскрывается и такой экстралингвистический фактор кинодискурса, как **коммуникативная цель персонажей**. Мотивы поступков, являясь абстрактным явлением, могут представлять сложность для выражения на экране. Лингвистическая составляющая кинодискурса успешно компенсирует данные сложности. В рамках киносценария в некоторых высказываниях персонажей, содержащих фразеологические единицы, отчётливо прослеживается прагматическая составляющая, отражающая их коммуникативную цель.

Так, фразеологические единицы с яркой экспрессивной окраской могут усиливать иллокутивный компонент высказываний:

for goodness’ sake, God’s, Pete’s, heaven’s, etc. sake – “(informal, feelings) in order to express annoyance or impatience, or to add force to a question or request” (Collins COBUILD..., 2003) – используется для выражения раздражения, нетерпения или чтобы добавить убедительности вопросу или просьбе.

“Henry! Henry, for God’s sake, remember. «Liberty In». Two words” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Генри! Генри, ради всего святого, запомни. “Liberty In” (часть надписи на одежде убийцы. – И. Ч.). Всего два слова».

В приведённом выше примере при помощи фразеологизма говорящий подчёркивает важность просьбы, выраженной непосредственно после идиомы, и побуждает слушателя сделать то, что он просит.

В следующем примере, выражая гнев при помощи идиоматического выражения *“bloody hell”*, герой киноленты одновременно демонстрирует негативные эмоции и делает упор на последующем вопросе, тем самым требуя незамедлительного ответа:

bloody hell / bloody head – “(very informal) a rude way of expressing great anger” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – грубый способ выражения сильного гнева.

“Bloody hell! What are you playing at?” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Чёрт возьми! С чем ты играешь?».

Примечательно, что часть идиомы – адъективный компонент *“bloody”* – в кинодискурсе сериала используется как отдельная единица-определение, например:

“...no, there’s a head in the fridge. A bloody head!” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «...нет, там голова в холодильнике. Чёртова голова!».

В случае с выражением *“take things easy”* цель коммуникативного акта персонажа с точки зрения иллокуции выражена прямо, через побудительное предложение, при помощи которого герой призывает собеседника расслабиться, воспринимать вещи спокойно:

take sth easy – “(informal) if someone tells you to take it easy or take things easy, they mean that you should relax and not do very much at all” (Collins COBUILD..., 2003) – если кто-л. говорит, что вам стоит *“take things easy”*, они имеют в виду, что стоит расслабиться и не принимать все близко к сердцу.

“Yeah, all right, Spock, just... take it easy” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Всё хорошо, Спок, просто... расслабься».

Фразеологические единицы в рамках исследования демонстрируют способность постановки акцента высказывания на его иллокутивную составляющую, уточняют коммуникативную цель героев картины.

Нередко в кинодискурсе можно обнаружить скрытое **послание сценаристов зрителю**. В рамках кинодискурса происходит не только взаимодействие персонажей кинофильма, но и диалог создателей картины и её зрителя.

В кинофильме «Шерлок» при помощи фразеологизмов, употребляемых персонажами, создатели картины указывают на потенциальных преступников, к примеру, путём излишней возвышенности языка преувеличивающих свою реакцию на преступление (использование книжных фразеологизмов):

this vale of tears – “(literary) the world we live in, seen as sad and difficult” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – мир, в котором мы живём, воспринимается как сложный и безрадостный.

“Still, it’s a relief, in a way, to know that she’s beyond this vale of tears” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Всё-таки это в какой-то степени облегчение – знать, что она далека от “юдоли слёз”».

Добавляя в реплику персонажа фразеологизм, сценаристы создают у зрителя ощущение неправдоподобности сказанных слов, давая подсказку о том, что он может быть причастен к преступлению.

Продолжая выделять упомянутого героя через его речь, создатели кинофильма добавляют в его реплику фразеологизм “*see eye to eye*” с отрицанием, через которую подозреваемый описывает свои сложные отношения с потерпевшей:

see eye to eye – “to agree with someone; to share someone’s position or opinion” (Farlex Dictionary of Idioms, 2017) – соглашаться с кем-либо, разделять чьи-либо позицию или мнение.

“*We didn’t always see eye to eye... but my sister was very dear to me*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Мы не всегда понимали друг друга... но сестра была мне очень дорога».

Примечательно, что, согласно данным аутентичных словарей, указанная идиома используется преимущественно в предложениях-отрицаниях (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009); данная закономерность подтверждается и в найденном нами примере из сериала «Шерлок».

В кинодиалоге обнаружены примеры случаев трансляции зрителям через идиомы в речи протагонистов положительных ценностей, жизненных установок:

first things first – “used to tell someone that more important things should be done before less important things” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – используется, чтобы сказать кому-либо, что более важные вещи стоит делать раньше менее важных.

“*The telegrams. First things first*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Телеграммы. Прежде всего».

В рассмотренном случае слова принадлежат главному положительному герою; по этой причине идиома, произнесённая от его имени, звучит как авторитетное высказывание, призыв следовать названному принципу.

Фразеологические единицы в рассматриваемом нами кинофильме несут информацию о **культурно-историческом фоне фильма и его создателей**, ещё одном компоненте кинодискурса. Представляя собой комплексное явление, социокультурный фон может прослеживаться через различные элементы культуры: знаки, символы, архетипы, особенности языка.

Так, в кинодискурсе сериала «Шерлок» встречается авторская фразеологическая единица “*queen and country*”, согласно контексту диалога приравняемая к выражению “national importance”:

“– ...he did say... national importance. – What is? – You are. *Queen and country*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «...он действительно сказал... национальное достояние. – Что? – Вы. Королева и страна».

Фразеологизм содержит упоминание элемента «королева» – символа британской культуры. Таким образом, идиома является индикатором того, что действие картины происходит в Соединённом Королевстве.

Идиома “*to look like the back end of a bus*” в сериале «Шерлок» употреблена в своём лексическом варианте: вместо компонента-существительного “bus” во фразеологизме используется наименование конкретной модели автобуса, “Routemaster”:

to look like the back end of a bus (в диалоге – *of a Routemaster*) – “(UK informal) to look very unattractive” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – выглядеть крайне непривлекательно.

“*I’ve seen her take girls who looked like the back end of Routemasters and turn them into princesses*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Я видел, как она из девочек-дурнушек делала принцесс».

По причине того, что “Routemaster” является каноничной моделью лондонского двухэтажного автобуса, ещё одним символом Соединённого Королевства и Лондона – в частности, фразеологизм, и без того помечаемый в словарях как “UK” (Соединённое Королевство), приобретает дополнительный культурно значимый оттенок. В рассмотренном случае через идиому реализуется отсылка к месту действия картины.

Фразеологическая единица “*to be ten a penny*” имеет британское происхождение. В словарях она регистрируется с пометкой “UK” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009). Компонент фразеологизма “penny”, являясь английской монетой небольшого номинала, отражает принадлежность идиомы к британскому варианту английского языка:

to be two/ten a penny – “to be very common” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – быть очень распространённым.

“– *Archway suicide... – Ten-a-penny*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Суицид в подворотне... – Частое явление».

Таким образом, в данном случае социокультурная составляющая фильма проявляется в наличии в идиоме специфического элемента британской культуры.

Использование классической британской ФЕ “*Bob’s your uncle*” аналогично сигнализирует о британском происхождении команды создателей, актёров киноленты:

Bob’s your uncle – “(in British English) – said to mean that a process or series of events ends exactly as expected or in exactly the right way” (Collins COBUILD..., 2003) – означает, что процесс или серия событий заканчивается в точности так, как ожидалось, или в точности так, как нужно.

“*Just do it, and Bob’s your uncle!*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Просто сделай это, и всё будет в порядке».

В данном случае связь со страной происхождения фильма может быть считана не всеми зрителями, но только теми, кто либо является частью культуры Соединённого Королевства, либо изучает её. Несмотря на то, что каноничные символы указанной страны в идиоме отсутствуют, факт принадлежности рассмотренной ФЕ только к языковому варианту Соединённого Королевства позволяет отнести её к части культурно-исторического фона фильма.

Фразеологические единицы кинодискурса, находящиеся в тесной связи с социокультурным аспектом создателей фильма и его аудитории, могут использоваться для создания целостного, комплексного фона событий киноленты.

Время и место действий фильма как элементы кинодискурса находят отражение во фразеологизмах, характеризующих разные обстоятельственные аспекты ситуации.

Через фразеологизмы в рассмотренном кинодиалоге обозначается дистанция между значимыми для картины населёнными пунктами, их местонахождение. В следующем примере персонаж характеризует место своего проживания яркой идиомой “*in the middle of nowhere*”, благодаря которой создаётся отчётливый образ удалённой местности:

in the middle of nowhere – “(informal, disapproving) far away from any towns and cities and where few people live” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary..., 2009) – далеко от городов; где живёт мало людей.

“*Where are you living these days? – Way out in the middle of nowhere. You wouldn’t know it*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Где ты сейчас живешь? – У чёрта на куличках. Тебе лучше не знать».

В тесной связи с экстралингвистическими факторами времени и места действий фильма находится выражение регулярности важных для киносценария действий через фразеологические единицы.

В следующем примере при помощи фразеологической единицы показана частота значимых для следствия случаев буллинга подозреваемого его сестрой.

week in, week out – “every week for many weeks: for a long time without stopping or changing” – постоянно, неделя за неделей, на протяжении длительного времени.

“*Kenny Prince was the butt of his sister’s jokes week in, week out*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Кенни Принс был постоянно объектом насмешек своей сестры».

Использование идиомы позволяет зрителю составить представление о временном периоде, на протяжении которого подозреваемый подвергался издевательствам, понять мотивы его преступления.

Пример добавления деталей к обстановке фильма через фразеологизм прослеживается в следующем примере:

all over the place – “put or left in a lot of different places in an untidy way” (Farlex Partner Idioms Dictionary, 2017).

“– *What painting? What are you on about? – It’s all over the place, haven’t you seen the posters?*” (Moffat, Thompson, Gatiss, 2010). / «Что за картина? О чём ты? – Да она повсюду, ты не видел плакаты?».

Идиома “*all over the place*” в реплике одного из главных персонажей фильма несёт информацию о том, что изображение с известной картиной буквально заполонило киновселенную, его печатают в соцсетях, газетах – настолько популярной стала данная работа. Благодаря ФЕ удаётся создать контекст обстановки расследования, напрямую связанного с упомянутой картиной.

Заключение

Нами были выявлены и проанализированы фразеологические единицы, участвующие в реализации экстралингвистических факторов кинодискурса, которые находятся в тесном взаимодействии и обладают способностью дополнять друг друга. Ряд идиом, рассмотренных нами в рамках изучения дискурса сериала «Шерлок», участвуют в раскрытии различных экстралингвистических факторов кинодискурса. Среди них – образ персонажа, посыл сценаристов зрителю, социокультурный аспект кинокартины, факторы обстановки фильма (время, место, расстояние), коммуникативная цель героев. В совокупности эти факторы вносят в кинофильм яркость, правдоподобность, связность. Необходимо помнить, что главным образом раскрытие экстралингвистических факторов кинодискурса через лингвистические, в частности, через фразеологизмы, возможно благодаря неотъемлемой черте диалога кино – его информативности и направленности на зрителя.

Среди перспектив дальнейшего исследования в выбранной нами области – продолжение тематического анализа фразеологизмов кинодискурса; разбор специфики фразеологических единиц в других видах дискурса; изучение закономерностей функционирования фразеологизмов в нескольких фильмах, схожих по жанру, тематике; выявление других языковых особенностей кинодискурса.

Источники | References

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов н/Д: Изд-во РГУ, 1964.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986.
3. Зайченко С. С. Художественный кинодискурс исторического жанра в пространстве семиосферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7 (25). Ч. 1.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005.
5. Сорока Ю. Г. Кинодискурс повседневности постмодерна // Постмодерн: новая магическая эпоха / под ред. Л. Г. Ионина. Харьков: Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Карамзина, 2002.
6. Cambridge Academic Content Dictionary. 2007. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
7. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus. 2009. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

8. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. 2003. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
9. Farlex Dictionary of Idioms. 2017. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>
10. Farlex Partner Idioms Dictionary. 2017. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. 2010. URL: <https://www.macmillandictionary.com/>
12. Moffat S., Thompson S., Gatiss M. Sherlock (based on the stories by Sir Arthur Conan Doyle). 2010. URL: <https://www.bbc.co.uk/writersroom/scripts/tv-drama/sherlock/>

Информация об авторах | Author information

RU**Черкасс Ирина Анатольевна¹**, к. филол. н., доц.¹ Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону**EN****Cherkass Irina Anatolievna¹**, PhD¹ Southern Federal University, Rostov-on-Don¹ cherkassia@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.11.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): фразеологизм; кинодискурс; экстралингвистические аспекты кинодискурса; phraseologism; movie discourse; extra-linguistic aspects of movie discourse.